

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：旅游赤字》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

中国旅游研究院(China Tourism Academy)表示，大陆游客 (mainland tourist)在海外旅游上花费了 420亿美元。同时，海外游客 (overseas tourists)只花了 380亿美元在中国大陆，同比下降7%。虽然2009的官方统计数据还没有公布，研究院估计2009年的旅游赤字将是4亿——中国旅游业首次赤字。

参考译文：

The China Tourism Academy has reported that mainland tourists spent \$42 billion on overseas travel. In contrast, overseas tourists spent only \$38 billion in mainland China, a decrease of 7% year-on-year. Although official statistics for 2009 have not yet been released, the academy estimates that the tourism deficit for that year will be \$4 billion—marking the first deficit in China's tourism industry.

翻译重点词汇：

1. China Tourism Academy - 中国旅游研究院：这是一个专门研究和分析旅游业发展的学术机构，提供关于中国旅游市场的数据和趋势分析。
2. Mainland tourists - 大陆游客：这个词组指的是来自中国内地的旅游者，他们在国内或国际旅游目的地进行的消费。
3. Overseas travel - 海外旅游：这个词组指的是中国游客前往其他国家或地区的旅游活动。
4. Spent - 花费：这个词表示支出或消耗金钱，用于描述游客在旅游活动中的消费行为。
5. \$42 billion - 420亿美元：这是一个金额，用来表示大陆游客在海外旅游上花费的总金额。
6. Year-on-year - 同比：这个词组用于比较当前年份与之前一年相同时间段的数值，通常用于描述增长率或变化率。
7. Overseas tourists - 海外游客：这个词组指的是来自中国以外的国家或地区的旅游者，他们在中国的旅游消费。
8. \$38 billion - 380亿美元：这是一个金额，表示海外游客在大陆中国花费的总金额。
9. Decrease of 7% - 下降7%：这个词组描述了海外游客在中国大陆旅游消费的年度减少百分比。
10. Tourism deficit - 旅游赤字：这个词组用于描述旅游收入与支出的差额，当旅游支出超过收入时，就会产生赤字。
11. Marking the first deficit - 标志着首次赤字：这个词组说明了中国旅游业在2009年预计出现的旅游赤字是首次出现，具有重要的历史意义。